王建华　主编

英 汉 对 照

世 界 经 典 演 说

宰韵驱蓝阅 则驱语弯栽杂智精社光与杂

·政治卷·

上海科技教育出版社

需要全本请访问 www.ertongbo

图书在版编目（CIP）数据

世界经典演说（政治卷）：英汉对照／王建华主编．—上海：上海科技教育出版社，2008.9（2009.7重印）
ISBN 978-7-5428-4555-0

Ⅰ．世…　Ⅱ．王…　Ⅲ．英语—对照读物，演说—英、汉　Ⅳ．H319.4：D

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第134号

世界经典演说——政治卷
主　编：王建华

策划编辑：焦　健
责任编辑：周涵嫣
装帧设计：杨世梁

出　版：上海科技教育出版社
　　（上海市冠生园路393号　邮政编码：200235）
发　行：上海科技教育出版社
经　销：各地
印　刷：
开　本：787×1092　1/16
印　张：
插　页：
字　数：
印　次：2009年1月第1版　2009年1月第1次印刷
印　数：
书　号：ISBN 978-7-5428-4555-0/D·0
定　价：元

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在源源源多年前，古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而猿猿猿多年前，中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说，最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代，演说术更是盛极一时，成为政治斗争的重要工具，一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体，在世界各地绵延不绝，表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼，冲破了中世纪封建制的禁锢，迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代，演说作为一门科学，一门艺术，一种交际、传播和教育的手段，仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线，选译各主要英语国家的优秀演说共 篇，分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 卷。无论从英语还是汉语的角度，这些演说都宛如行云流水，充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符，历史的足迹，艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼，它们已成为历久常新的经典之作，是全人类共同的财富。

《世界经典演说——政治卷》按时间顺序选译了历代政治家在历史重要关头发表的演说共 篇。这些政治家虽有古今之分和肤色之别，而且他们的年龄、学识、秉性乃至观点也不尽相同，但作为历史和民族的代表，他们的演说都是那个时代的强音，都起到过唤醒民众的作用。从这个意义上讲，用“振聋发聩”来形容道格拉斯、马丁·路德·金和曼德拉等人的演说并不算过分；用“一言兴邦”来评价华盛顿、林肯、罗斯福、丘吉尔和克雷蒂安等人的演说也不算夸张。简而言之，他们的演说都是语言运用的杰作，而且超越了时空，广为流传。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要，本书在选材上偏重于现代，兼顾近代和古

需要全本请访问 www.ertongbo

代 ;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“…… ”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所在演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

二〇一一年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

孕巍巍巍巍释
粤栽玉耘晕杂陨杂栽玉耘杂沈玉酝韵匀蕴韵云
则陋玉耘沈耘 …… 愿

则陋藻骤骤藻宰 葬巍蕴国巍壮
栽玉耘耘栽孕砸陋玉耘晕栽韵云栽玉耘
粤玉砸陋悦粤晕 孕韵匀孕蕴耘 …… 圆园

悦藻郧巍释允葬藻藻释云晕
缘郧玉砸耘再 陨韵砸陋玉砸 …… 猿源

砸巢韵允葬藻藻臧
栽韵 栽玉耘宰匀陨耘酝云杂陨藻晕粤砸再 …… 猿愿

云则巢藻巍巍阅杂巢蕴释
韵晕 孕蕴粤灾砸再 …… 缘园

粤酝郧藻葬 蕴蕴壮巍壮
栽韵 月晕阅 韵孕栽玉耘晕杂藻晕杂
宰韵栽晕泥杂 …… 远源

云则藻操壮砸巢藻藻臧
栽玉耘韵晕蕴再 栽陋晕郎宰耘匀粤灾耘栽韵
云玉粤砸陨杂云玉粤砸陨陨耘蕴云 …… 苑园

目　　录

伯里克利
雅典是希腊的学校…… 怨

乔治·华盛顿
美国人民的实验 …… 圆员

查尔斯·詹姆斯·福克斯
自由就是秩序 …… 猿缘

红茄克
致白人传教士 …… 猿愿

弗雷德里克·道格拉斯
论奴隶制 …… 缘员

亚伯拉罕·林肯
包扎好国家的创伤 …… 远缘

富兰克林·罗斯福
我们惟一不得不畏惧的就是畏惧本身 …… 苑猿

宰鑫鑫鑫

温斯顿·丘吉尔
“热血、苦干、眼泪和汗水” …… 愿缘

特吕格弗·赖伊
对联合国成员国的呼吁 …… 怨猿

马丁·路德·金
我有一个梦想…… 员缘员

马尔科姆·艾克斯
我是美国的牺牲品…… 员源怨

皮埃尔·特鲁多
在宪法颁布典礼上的讲话…… 员愿员

纳尔逊·曼德拉
种族隔离制度绝无前途…… 员怨苑

让·克雷蒂安
致全国人民…… 员怨怨

玛丽·麦卡利斯
拥抱金色的时代…… 员苑缘

愿

需要全本请访问 www.ertongbo

伯里克利*

雅典是希腊的学校

公元前 [illegible]年

……

我们为有这样的政体而感到幸福。我们不羡慕邻国的法律,因为我们的政体是其他国家的楷模,而且是雅典的独创。我们的这个政体叫作民主政体①,它不是为少数人,而是为全体人民② 服务的。无论能力大小,我们人人都享有法律所保障的普遍平等,并在成绩卓著时得享殊荣。担任公职的权利并不属于哪一个家族,而是贤者方可得之。家境贫寒不成其为障碍,因为无论何人,只要能为国效力,都可以不受阻挠地从默默无闻到步步荣升。我们畅通无阻地从一个政府部门走到另一个政府部门,我

---

* 伯里克利 前[illegible]~前[illegible],古希腊政治家、军事家。公元前[illegible]年,伯里克利执掌军权,率兵迎战斯巴达,这场战争史称“伯罗奔尼撒战争”。本文是他为悼念阵亡将士而作,被公认为描述雅典奴隶制民主政治的范文。

① 即奴隶主民主制。

② 实际上仅指奴隶主和自由民,不包括奴隶在内。

们无所猜忌地共享亲密无间的日常生活;我们既不为邻人的我行我素而恼怒,也不会面露不悦之色——这有伤和气,却于事无补。这样,在日常生活中,我们一方面可以大胆而友善地与人交谈,另一方面也不敢以任何理由触犯公众利益,因为我们遵从法庭和法律,特别是遵从于那些为对受害者给予赔偿而制定的法律,以及那些虽未成文、但违反了即被视为耻辱的法律。另外,为了陶冶身心,我国法律还规定了十分频繁的公休日。赛会和祭祀终年不断,届时美不胜收,蔚为大观,欢愉的气氛驱散了忧郁。我们的雅典如此伟大,吸引了世界各地的产品云集于此,而其他国家的这些精美产品和国内产品一样,给我们雅典人带来了大家习以为常的欢乐。

我们在军事上也胜过了我们的敌人。我们

的方针与敌人的方针截然不同。我们把雅典的大门向全世界敞开。我们并不担心敌人会窥探到那些从未隐藏的信息,而使我们蒙受损失,也从不以此为由,把前来寻求进步和猎奇的外国人驱逐出境。我们并不十分依靠战备和谋略,而是信赖我们与生俱来的促使我们付诸行动的爱国热忱。在教育方面,某些国家的人民从小就要接受严酷的训练,为的是在成年后承受辛劳;而我们雅典人尽管生活方式既悠闲又优雅,但是却能够像他们一样勇敢地面对任何战争威胁。……

在生活方式上,我们既优雅,又俭朴,既孕育了哲理,又不会削弱思考。我们以乐善好施而不是自我吹嘘来显示我们的富有。承认贫穷并不可耻,无力摆脱贫穷才真正可耻。我们既关心个人事务,又关心国家大事;即便是那些为

需要全本请访问 www.ertongbo